

Реферат

выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: Английские фразеологизмы в медийных текстах: стилистические и прагматические особенности их перевода на русский язык

Автор ВКР: Амбарцумян Татьяна Кареновна

Научный руководитель ВКР: Чечель Светлана Викторовна

Сведения об организации-заказчике: ПГУ, Ставропольский край, Пятигорск, Калинина, 9

Актуальность темы исследования: Несмотря на то, что переводу фразеологических единиц уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях, на сегодняшний день не существует стандартного подхода к анализу эффективности тех или иных стратегий в использовании переводческих трансформаций при трансляции фразеологизмов в публицистических текстах. Именно это и определило актуальность данного исследования.

Цель работы: Изучить характерные особенности функционирования фразеологизмов в статьях современной англоязычной прессы и проанализировать специфику их перевода на русский язык.

Задачи:

- рассмотреть научно-теоретические определения фразеологизмов;
- изучить классификацию фразеологизмов;
- дать определение понятию «медиалингвистика» и описать ее общие характеристики;
- проанализировать особенности функционирования фразеологических единиц в медиалингвистике;
- рассмотреть основные приемы перевода английских фразеологизмов на русский язык на примере статей из британской и американской прессы.

Теоретическая и практическая значимость исследования: заключается в рассмотрении фразеологизма публицистического текста как особой единицы перевода и выработке теоретической основы ее адекватной трансляции.

Результаты исследования: Заимствование является основным источником пополнения английской фразеологии. Важная роль в пополнении фразеологии принадлежит средствам массовой информации. Публицистический стиль наиболее близок к разговорной речи и оказывает значительное влияние на функционирование фразеологических единиц. Фразеология является одной из самых ярких и действенных средств языка. Яркость, эмоциональность, экспрессивность - все эти качества фразеологических единиц придают речи образность и выразительность и тем самым, привлекают читателей. Эти качества, характерные для фразеологических оборотов, дают возможность избежать повторов и сухости в публикациях, облегчая восприятие читателем информационно насыщенных текстов.

Рекомендации: состоят в возможности использования результатов исследования на занятиях по теории перевода, при изучении вопросов, связанных с трансляцией публицистических текстов и в процессе освоения ФЕ английского языка.